

འུཾ། གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་བཞུགས།

**Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles
from the Path**

A Terma Revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུག་ལྷ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་མུཾ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ[§]

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku nangwa tayé la sölwa dep[§]
To the dharmakāya Amitāyus we pray!^{§*}

ལོངས་སྐྱ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku tukjé chenpo la sölwa dep[§]
To the sambhogakāya—the Great Compassionate One—we pray![§]

སྐྱལ་སྐྱ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trülku pema jungné la sölwa dep[§]
To the nirmāṇ akāya Padmākara we pray![§]

བདག་གི་སྤྲ་མ་ངོ་མཚར་སྐྱལ་པའི་སྐྱུ།

dak gi lama ngotsar trülpé ku[§]
Wondrous emanation, master of mine,[§]

གྱུ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gyagar yül du kutrung tö sam dzé[§]
in India, you were born, you studied and contemplated;^{§*}

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བདུལ།

böyül ü su zhel jön drekpa tül[§]
to central Tibet you came, to subdue its arrogant demons;^{§*}

ཨོ་གྱུན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགོ་དོན་མཛད།

orgyen yül du ku zhuk drodön dzé[§]
in Uḍḍiyāna you dwell, accomplishing the benefit of beings^{§*}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop[§]
With your compassion, inspire us with your blessing![§]

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས།

tsewé dak sok lam nadrong[§]
With your love, guide us and others along the path![§]

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl[§]
With your realization, grant us attainments![§]

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl[§]
With your power, dispel the obstacles facing us all![§]

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru söl[§]

Outer obstacles—dispel them externally,[§]

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl[§]

inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl[§]

secret obstacles—dispel them into space![§]

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pé chaktsel kyap su chi[§]

In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙོཾ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ[§]

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན།

Gyalwé Dungdzin¹

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་མེད།

ku yi ngotsar tongwé tsé[§]

When we gaze on the wonder of your perfect form,[§]

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕུག་རྒྱ་མཇེད་ཅེ།

yepé reldri chakgya dzé^{ཅེ}

your right hand forms the mudra of the sword,^{ཅེ}

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕུག་རྒྱ་མཇེད་ཅེ།

yönpé gukpé chakgya dzé^{ཅེ}

and your left is in the mudra of summoning.^{ཅེ}

ཞལ་བགྲད་མཆེག་ཚིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཅེ།

zhel dré chetsik gyen la zik^{ཅེ}

You hold your mouth open, teeth bared, as you gaze up into the sky.^{ཅེ}

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཇིན་འགོ་བའི་མགོན་ཅེ།

gyelwé dungdzin drowé gön^{ཅེ}

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:^{ཅེ}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་ཅེ།

tukjé dak la jin gyi lop^{ཅེ}

With your compassion, inspire us with your blessing!^{ཅེ}

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སློབ་ཅེ།

tsewé dak sok lam nadrong^{ཅེ}

With your love, guide us and others along the path!^{ཅེ}

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློབ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrup tsöl^{ཅེ}

With your realization, grant us attainments!^{ཅེ}

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྟོ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྟོ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་ལྟོ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྟོ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་ལྟོ།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙོཅ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ་ལྟོ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

མུ་བའི་སང་གེ

Mawé Sengé

དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསུང་པའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé

Hearing the priceless teachings of Dharma,

སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sel özer dang dang den

your body shines with a dazzling radiance of light.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྒྲིགས་བཅ་བསྐྱམས།

chak yé denö lekham nam

In your right hand are volumes of the tripiṭ aka

གཡོན་པས་ཕྱར་པའི་ཕུསྟོ་བསྐྱམས།

yönpé purpé puti nam

and in your left, the texts of Kīla.

ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་ཕྱགས་སུ་ལྡན།

zampö chö nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your heart,

ཡང་ལེ་ཤོད་གྱི་པ་རྗེ་ཏ།

yangleshö kyi pandita

O Paṅḍita of Yangleshö

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུངས།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us attainments!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བཟང།

Kyéchok Tsul Zang

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ།

damchen dam la takpé tsé

When placing under oath the protectors steadfast to their vows,

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

drimé né chok nyamréga

in that supreme place of power, immaculate and enchanting,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gyagar böyül satsam su

on the very border of India and Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆེ།

jin gyi lap né jönpé tsé

you granted your blessing, and as soon as you arrived

བྱི་བསྐྱུང་སྒྲོམ་ངད་ལྗན་པའི་རིཿ

drisung pö ngé denpé riᄇ

the mountain became fragrant, a sweet scent wafting through the air.ᄇ

མེ་ཏོག་པརྩ་དགུན་ཡང་སྐྱེཿ

metok pema gūn yang kyéᄇ

Even in winter there, lotus flowers bloomed.ᄇ

ལུ་མིག་བྱང་ལུབ་བདུད་རྩི་རི་ལུཿ

chumik jangchup dütsi chuᄇ

and a spring called “Nectar of Enlightenment” flowed.ᄇ

བདེ་ལྗན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུཿ

deden dé yi né chok tuᄇ

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,ᄇ

སྐྱེས་མཚོག་ཚུལ་བབྱང་ཚོས་གོས་གསོལཿ

kyechok tsülzang chögö sölᄇ

O Kyéchok Tsülzang, clad in Dharma robes,ᄇ

ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་རྩེ་དགུ་བསྐྱམསཿ

chak yé dorjé tségu namᄇ

wielding in your right hand a nine-spoked vajra,ᄇ

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་བཟ་མ་ཏོགཿ

yönpé rinchen zama tokᄇ

and holding in your left a jeweled casketᄇ

རཀྲ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་མེད།

rakta dütsi nang du tam^{མེད།}
brimful of the elixir of rakta,^{མེད།}

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་མེད།

khandro damchen dam la tak^{མེད།}
you bound under oath the ḍākinīs and guardians who keep their pledges,^{མེད།}

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

yidam zhelzik ngödrup nyé^{མེད།}
and you attained the siddhi of beholding the yidam deity face to face.^{མེད།}

སྤྲུལ་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་མེད།

tukjé dak la jin gyi lop^{མེད།}
With your compassion, inspire us with your blessing!^{མེད།}

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོང་དངོས་མེད།

tsewé dak sok lam nadrong^{མེད།}
With your love, guide us and others along the path!^{མེད།}

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་མེད།

gongpé dak la ngödrup tsöl^{མེད།}
With your realization, grant us attainments!^{མེད།}

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

nü pé dak sok barché söl^{མེད།}
With your power, dispel the obstacles facing us all!^{མེད།}

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ལེ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

güpe chaktse kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

བདུད་རྒྱི་གཤེད་ཆེན།

Dükyi Shéchen

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཆེ།

gyelwé tenpa tsukpé tsé

When you established the doctrine of the buddhas,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཇོད།

yari nak la drupa dzé[§]
and practiced in the Slate Mountain forest,[§]

བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

nyenpur namkhé ying su phar[§]
your practice phurba soared high in the wide open sky.^{§*}

དོ་རྗེའི་ཕུག་རྒྱས་སྤངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

dorjé chakgyé lang shing dril[§]
You caught it with the vajra mudra, rolled it[§]

བསྐྱེལ་ཞིང་ཙུན་ནགས་སུ་འཕང།

dril zhing tsenden nak su pang[§]
between your hands, and hurled it into the Sandalwood Forest,[§]

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེམ།

mebar truk shing tso yang kem[§]
which burst into flames, evaporating its lake.[§]

སློབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

sip kyi mutek sa gang sek[§]
In an instant, you burned the land of the tīrthikas to ashes,[§]

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག།

yaksha nakpo dül du lak[§]
and crushed their dark yakṣa lords into dust[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མོ།

sangwé barché ying su söl^{མོ།}
secret obstacles—dispel them into space!^{མོ།}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མོ།

güpe chaktsel kyap su chi^{མོ།}
In devotion, I pay homage and take refuge in you!^{མོ།}

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྒྱའི་རྗེ་མུཾ་ཧཱུྃ་མོ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum^{མོ།}
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ^{མོ།}

འཇམ་གླིང་རྒྱན་མཚོ་ག

Dzam Ling Gyen Chok

སྤོན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད་པའི་ཚོ་མོ།

sinpö khanön dzepé tsé^{མོ།}
When overpowering the rakṣ asas,^{མོ།}

ཁྱེ་ལུ་ཚུང་སྐྱུལ་སྐྱུའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མོ།

khyé'u chung trülkü chaluk chen^{མོ།}
you appeared as a youth in nirmāṇ akāya garb,^{མོ།}

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས་མོ།

yamtsen zuk zang khadok lek^{མོ།}
your amazing, beautiful form, with its lovely hue,^{མོ།}

མགུལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་མེད་ཅེས་པ།

gul na chaki purpa nam^ཅ

Around your neck, you wear a phurba of iron—^ཅ

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ཅེས་པ།

yidam lha dang nyisumé^ཅ

you and the yidam deity are inseparable.^ཅ

གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྤྱི་འཇམ་གླིང་རྒྱན་ཅེས་པ།

nyimé trülku dzamling gyen^ཅ

O Dzamling Gyenchok, manifestation of non-duality,^ཅ

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས་ཅེས་པ།

tukjé dak la jin gyi lop^ཅ

with your compassion, inspire us with your blessing!^ཅ

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐོར་དོངས་ཅེས་པ།

tsewé dak sok lam nadrong^ཅ

With your love, guide us and others along the path!^ཅ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོང་ལ་ཅེས་པ།

gongpé dak la ngödrup tsöl^ཅ

With your realization, grant us attainments!^ཅ

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེས་པ།

nüpe dak sok barché söl^ཅ

With your power, dispel the obstacles facing us all!^ཅ

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru söl
Outer obstacles—dispel them externally,§

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl
inner obstacles—dispel them internally,§

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl
secret obstacles—dispel them into space!§

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

gü pé chaktsel kyap su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!§

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙོཾ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ§

པཎ་འབྲུང་གནས།

Pemajungné

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཆེ་མེད།

dré yi yül du gongpé tsé
When you chose to go to the “Land of Phantoms”,§

མེ་དཔུང་ཤོད་གྱི་ས་གནི་ལེ།

mepung shō kyi sazhi la[།]
the ground on which the blazing pyre is lit[།]

མདའ་རྒྱུང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du[།]
turned into a lake, the breadth of an arrow shot,[།]

པརྟའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲེ།

pemé tengdu sil sil dra[།]
where, on a lotus blossom, you appeared, cool and sparkling.[།]

པརྟའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pemé nang na gongpa dzé[།]
Within the lotus, you displayed your realization[།]

མཚན་ཡང་པརྟ་འབྲུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pema jungné zhé[།]
and won the name of Pemajungné, “Lotus-Born”.[།]

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzokpé sangyé ngö su jön[།]
You came in person as a completely realized buddha.[།]

དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

dendré trülku yamtsen chen[།]
O wondrous nirmāṇakāya, such as you are,[།]

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བསེལ།

tukjé dak la jin gyi lop

with your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us attainments!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktse kyap su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙོ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

མཉམས་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན།

Khyépar Pakpé Rikzin

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཇེད་པའི་ཆེ།

bö kyi nyima dzepé tsé
When you shine as the sun over Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

deden drowa drenpé pel
an awe-inspiring guide for those with devotion in their hearts,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྐྱོན་ནས།

gang la gang dü kur ten né
you display whatever forms are needed by each being to be tamed.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang khala yi la tok tu
High up in Tsang, on the Khala mountain pass,

དག་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

dralhé genyen dam la tak^{ཅིང་།}
you placed the genyen of the dralas under oath.^{ཅིང་།}

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ་ཅིང་།

yül ni tsawé tsashö du^{ཅིང་།}
Down in the valley of Tsawarong.^{ཅིང་།}

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན་ཅིང་།

lha yi genyen drekpachen^{ཅིང་།}
it was the haughty genyen of the gods,^{ཅིང་།}*

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ཅིང་།

nyishu tsachik dam la tak^{ཅིང་།}
twenty-one of them, you made to swear fealty.^{ཅིང་།}

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ་ཅིང་།

mangyül dé yi jamtrin du^{ཅིང་།}
In Mangyül, at the temple “Cloud of Love”,^{ཅིང་།}

དགོ་སྤོང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་ཅིང་།

gelong zhi la ngödrup nang^{ཅིང་།}
you granted attainments to the four bhikṣus.^{ཅིང་།}

བྱུང་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོགས་ཅིང་།

khyepar pakpé rikdzin chok^{ཅིང་།}
O supreme Khyépar Pakpé Rikdzin,^{ཅིང་།}

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop

with your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us attainments!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙེ་བ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཆེན།

Dzütrul Tuchen

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

pelmo tang gi pel tang du

On Pelmotang's plain of glory

བཏྲན་མ་བརྩུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏྲགས།

tenma chunyi dam la tak

you gave the twelve tenma goddesses their binding oath.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

böyül khalé la tok tu

Up on the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏྲགས།

gangkar shamé dam la tak

you bound the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་བྱང་དུ།

damshö lhabü nying drung du

In the marshlands of Damshö, before Mount Lhabü Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ལྷུང་དམ་ལ་བཏགས།

tanglha yarzhü dam la tak

you swore Tangla Yarshü to a solemn vow.

ཧེཔོ་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

hepori yi yang gong du

High on the peak of Mount Hepori,

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lhasin tamché dam la tak

you placed all the devas and rakṣ asas under oath

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chewé lha dré tamché kyi

and of all these great gods and demons,

ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་ཡུལ།

lalé sok gi nyingpo pül

some offered up the very essence of their life force,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

lalé tenpa sungwar jé

some were turned into guardians of the teachings,

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས།

lalé dren du khelang jé

others took the pledge to act as your servants.

མ་བྱུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché

O mighty Dzutrül Tuchen,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

with your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་རྟོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us attainments!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl^{མེད།}
inner obstacles—dispel them internally,^{མེད།}

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl^{མེད།}
secret obstacles—dispel them into space!^{མེད།}

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi^{མེད།}
In devotion, I pay homage and take refuge in you!^{མེད།}

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ལྷ་པདྨ་སིདྨའི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hum benza guru pema siddhi hum^{མེད།}
om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ^{མེད།}

དོ་རྗེ་བླ་མ་པོ་ཅུལ།

Dorjé Drakpo Tsal

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི་མེད།

dampa chö kyi tenpa ni^{མེད།}
When you planted the teachings of the sublime Dharma,^{མེད།}

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚོ་མེད།

gyeltsen tabur tsukpé tsé^{མེད།}
as if hoisting a victory banner,^{མེད།}

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་།

samyé mazheng lhün gyi drup^{ཅིང་།}

Samyé was spontaneously complete, no need for any building to be done ,^{ཅིང་།}

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ཅིང་།

gyelpö gongpa tarchin dzé^{ཅིང་།}

and the entire vision of the king was fulfilled.^{ཅིང་།}

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་ཅིང་།

kyechok sum gyi tsen yang söl^{ཅིང་།}

Then, you bore the names of three supreme beings—^{ཅིང་།}

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་ཅིང་།

chik ni pema jungné zhé^{ཅིང་།}

one was Padmākara, “Lotus-Born”,^{ཅིང་།}

གཅིག་ནི་པདྨ་སྐྱེས་ཕེས་ཅིང་།

chik ni pemasambhava^{ཅིང་།}

one was Padmasambhava,^{ཅིང་།}

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྩེ་ཞེས་ཅིང་།

chik ni tsokyé dorjé zhé^{ཅིང་།}

and one was Tsokyé Dorjé, “the Lake-Born Vajra”—^{ཅིང་།}

གསང་མཚན་དོ་རྩེ་དྲག་པོ་ཅུལ་ཅིང་།

sang tsen dorjé drakpo tsel^{ཅིང་།}

your secret name was Dorjé Drakpo Tsel.^{ཅིང་།}*

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སློབས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློབས།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us attainments!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

güpe chaktsel kyap su chi[§]

In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ[§]

སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མཛད།

Kalden Drendzé

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛདེ།

samyé chimpur drupa dzé[§]

When you practiced at Samyé Chimphu,[§]

རྐྱེན་ངན་ལློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནངེ།

kyen ngen dok ching ngödrup nang[§]

you repelled harmful circumstances and granted attainments.[§]

རྗེ་སློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོདེ།

jelön tarpé lam la kö[§]

You set the king and ministers on the path to liberation,[§]

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབསེ།

dön zuk bön gyi tenpa nüp[§]

destroying the Bönpo teachings that conjure evil spirits,[§]

ཚོས་སྐྱ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན་ཅེ།

chöku drimé rinchen tenཅེ།

and showing the dharmakāya, precious and immaculate.ཅེ།

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཅེ།

kelden sangyé sa la köཅེ།

O Kelden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood.ཅེ།

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

tukjé dak la jin gyi lopཅེ།

With your compassion, inspire us with your blessing!ཅེ།

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ངོང་སེ།

tsewé dak sok lam nadrongཅེ།

With your love, guide us and others along the path!ཅེ།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ཅེ།

gongpé dak la ngödrup tsölཅེ།

With your realization, grant us attainments!ཅེ།

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

nüpe dak sok barché sölཅེ།

With your power, dispel the obstacles facing us all!ཅེ།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

chi yi barché chi ru sölཅེ།

Outer obstacles—dispel them externally,ཅེ།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl[§]
inner obstacles—dispel them internally,[§]

གསང་བའི་བར་ཆད་དེ་བྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl[§]
secret obstacles—dispel them into space![§]

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi[§]
In devotion, I pay homage and take refuge in you![§]

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུག་ཅུ་པདྨ་སིདྨའི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་མེད།

om ah hum benza guru pema siddhi hum[§]
om āh hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ[§]

རྣམ་ཐོད་ཕྱིར་དུ།

Raksha Tötrenḡ

དེ་ནས་ཨོ་གྲོན་ཡུལ་དུ་བྱོན་མེད།

dené orgyen yül du jön[§]
Then you left for the land of Uḡḡiyāna[§]

ད་ལྟ་སྤོན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཇེད་མེད།

danta sinpö khanön dzé[§]
where now you subjugate still the rākṣ asa demons[§]

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi lé lhak gyur yamtsen ché

Great wonder—surpassing any human being,

སྤྱོད་པ་མཉན་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chöpa mejung ngotsar ché

great marvel—in your phenomenal enlightened actions,

མ་བྱ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྤྱོད་པས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché

great might—with all your miraculous powers,

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྤོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

with your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་ངོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us attainments!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,®

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,®

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!®

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

güpe chaktse kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!®

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ®

བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ།

Guru Dechen Gyalpo

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་མེད།

ku sung tuk den drowa drenpé pel

Endowed with wisdom form, speech, and heart, you are our glorious guide.®

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལེ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལེ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་ལེ།

nang gi barché nang du söl

inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལེ།

sangwé barché ying su söl

secret obstacles—dispel them into space!

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚིལ།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙོཅ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྨི་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hum

om āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱེ་བཏྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཨོཾ་

སིདྲི་པ་ལ་རྩྱེ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema tötrenḡ tsal benza samaya dza siddhi pala

hung ahḡ

om āḥ hūḡ vajra-guru-padma tötrenḡ tsal vajra samaya jah siddhi phala hūḡ
āḥḡ

ཞེས་པའང་ཚུད་བྲལ་དུས་བབས་གྱི་སྐུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོཾ་
རྩྱེ་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྐོའི་དཔལ་ཆེན་
པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྐྱེན་བྲངས་པའི་བླ་མའི་བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་
གུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱུ་ལས། མྱི་
གསོལ་འདེབས་གྱི་སྐྱབ་པ་ཁོལ་དུ་ལྷུངས་པ་སྟེ།

*Without question, the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen
Lingpa manifested specifically for this time. From below the foot of the
Great Awesome One at the door of Danyin Khala Rong, he revealed The
Quintessential Manual of Oral Instructions: the Wish-Fulfilling Jewel
from the Guru’s Heart Practice: Dispeller of All Obstacles—the Lamé
Tukdrup Barché Künsel. This prayer forms the outer practice of this
revelation.*

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་
ཞིང་དགེ་ལེགས་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གུར་
ཅིག། །།

May it become the cause for pacifying completely all obstacles and degeneration in both the teachings and beings, and for accomplishing all the aims of virtue and goodness! Maṅgalaṃ!

Rigpa Translations, 2013. Revised 2016, 2017 & 2020. With many thanks to Hubert Decler for his clarifications concerning place names, and to Erik Pema Kunsang for his pioneering translation of this text.

*Lhasey Lotsawa made a minor change to the line marked by an asterisk *. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style.*

In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötrenḡ Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchoḡ, Pemajungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorjé Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Rakḡ a Tötrenḡ, and Dechen Gyalpo.